

TÕLKETEENUSED. NÕUDED TÕLKETEENUSELE

Translation Services - Requirements for translation services (ISO 17100:2015)

EESTI STANDARDI EESSÕNA**NATIONAL FOREWORD**

| | |
|--|---|
| See Eesti standard EVS-EN ISO 17100:2015+A1:2017 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 17100:2015 ja selle muudatuse A1:2017 ingliskeelset teksti. | This Estonian standard EVS-EN ISO 17100:2015+A1:2017 consists of the English text of the European standard EN ISO 17100:2015 and its amendment A1:2017. |
| Standard on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas. | This standard has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation. |
| Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 06.05.2015, muudatuse A1 11.10.2017. | Date of Availability of the European standard is 06.05.2015, for A1 11.10.2017 |
| Standard on kättesaadav Eesti Standardikeskusest. | The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation. |

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.020

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega:
Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:

Homepage www.evs.ee; phone +372 605 5050; e-mail info@evs.ee

English Version

Translation Services - Requirements for translation services (ISO 17100:2015)

Services de traduction - Exigences relatives aux services
de traduction (ISO 17100:2015)

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an
Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015)

This European Standard was approved by CEN on 20 March 2015.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Foreword

This document (EN ISO 17100:2015) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2015, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2015.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 15038:2006.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 17100:2015 has been approved by CEN as EN ISO 17100:2015 without any modification.

Contents

| | Page |
|--|-----------|
| Foreword | v |
| Introduction | vi |
| 1 Scope | 1 |
| 2 Terms and definitions | 1 |
| 2.1 Concepts related to translation and translation services | 1 |
| 2.2 Concepts related to translation workflow and technology..... | 2 |
| 2.3 Concepts related to language and content..... | 3 |
| 2.4 Concepts related to the people involved in translation services | 4 |
| 2.5 Concepts related to control of the translation service process..... | 5 |
| 3 Resources | 5 |
| 3.1 Human resources..... | 5 |
| 3.1.1 General..... | 5 |
| 3.1.2 Responsibility for sub-contracted tasks..... | 5 |
| 3.1.3 Professional competences of translators..... | 6 |
| 3.1.4 Translator qualifications..... | 6 |
| 3.1.5 Professional competences of revisers | 6 |
| 3.1.6 Professional competences of reviewers | 6 |
| 3.1.7 Competence of translation project managers..... | 7 |
| 3.1.8 Recording regular maintenance and updating of required competences | 7 |
| 3.2 Technical and technological resources..... | 7 |
| 4 Pre-production processes and activities | 7 |
| 4.1 General..... | 7 |
| 4.2 Enquiry and feasibility | 7 |
| 4.3 Quotation | 7 |
| 4.4 Client-TSP agreement..... | 7 |
| 4.5 Handling of project-related client information..... | 8 |
| 4.6 Project preparation..... | 8 |
| 4.6.1 Administrative activities | 8 |
| 4.6.2 Technical aspects of project preparation..... | 8 |
| 4.6.3 Linguistic specification..... | 8 |
| 5 Production process | 9 |
| 5.1 General..... | 9 |
| 5.2 Translation service project management..... | 9 |
| 5.3 Translation process..... | 10 |
| 5.3.1 Translation..... | 10 |
| 5.3.2 Check..... | 10 |
| 5.3.3 Revision..... | 10 |
| 5.3.4 Review..... | 11 |
| 5.3.5 Proofreading..... | 11 |
| 5.3.6 Final verification and release..... | 11 |
| 6 Post-production processes | 11 |
| 6.1 Feedback..... | 11 |
| 6.2 Closing administration..... | 11 |
| Annex A (informative) ISO 17100 Translation workflow | 12 |
| Annex B (informative) Agreements and project specifications | 13 |
| Annex C (informative) Project registration and reporting | 15 |
| Annex D (informative) Pre-production tasks | 16 |
| Annex E (informative) Translation technology | 17 |
| Annex F (informative) Non-exhaustive list of value added services | 18 |

Bibliography 19

This document is a preview generated by EVS

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: [Foreword - Supplementary information](#).

The committee responsible for this document is ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

This International Standard specifies requirements for all aspects of the translation process directly affecting the quality and delivery of translation services. It includes provisions for translation service providers (TSPs) concerning the management of core processes, minimum qualification requirements, the availability and management of resources, and other actions necessary for the delivery of a quality translation service.

This International Standard is intended for implementation by TSPs of any size. Conformity requires all the International Standard's provisions to be met, but the methods of implementation may differ depending on the size and complexity of the organization and, in some cases, on the volume and complexity of the translation service being requested of the TSP.

The following auxiliary verbs used in this International Standard have the conventional usage assigned to them by ISO directives:

- *shall* – used to indicate **requirements** strictly to be followed in order to conform to the document and from which no deviation is permitted;
- *should* – used to indicate that, among several possibilities, one is **recommended** as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required;
- *may* – used to indicate a course of action **permissible** within the limits of the document;
- *can* – used for statements of **possibility** and capability, whether material, physical, or causal.

In this International Standard, the following convention in use has been adopted to provide clarity where there might otherwise be confusion of concept:

- references to “requirements” relate to provisions of this International Standard, other standards, or legal regulation;
- references to “specifications” relate to provisions involving the translation service or project originating from the client, TSP, or other sources.

Translation services — Requirements for translation services

1 Scope

This International Standard provides requirements for the core processes, resources, and other aspects necessary for the delivery of a quality translation service that meets applicable specifications.

Application of this International Standard also provides the means by which a translation service provider (TSP) can demonstrate conformity of specified translation services to this International Standard and the capability of its processes and resources to deliver a translation service that will meet the client's and other applicable specifications.

Applicable specifications can include those of the client, of the TSP itself, and of any relevant industry codes, best-practice guides, or legislation.

The use of raw output from machine translation plus post-editing is outside the scope of this International Standard.

This International Standard does not apply to interpreting services.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1 Concepts related to translation and translation services

2.1.1

translate

render *source language content* (2.3.2) into *target language content* (2.3.3) in written form

2.1.2

translation

set of *processes* (2.1.4) to render *source language content* (2.3.2) into *target language content* (2.3.3) in written form

Note 1 to entry: A translation may refer to formats other than text-based formats (e.g. an audio file, image, etc.).

2.1.3

translation workflow

processes (2.1.4), or parts thereof, involved in achieving *target language content* (2.3.3)

2.1.4

process

set of interrelated and interacting activities performed in order to achieve a stated objective

2.1.5

product

output of *process* (2.1.4)

EXAMPLE 1 A *translated* (2.1.1) version of a book purchased from a retail shop or on the web.

EXAMPLE 2 Intellectual property in the content of a *translated* (2.1.1) book can be the subject of agreement between the author and the *translator* (2.4.4).